



小学生名著书架

KUER LIU LANG JI

苦儿流浪记

[法] 马洛 / 著 唐珍 / 译



浙江文艺出版社

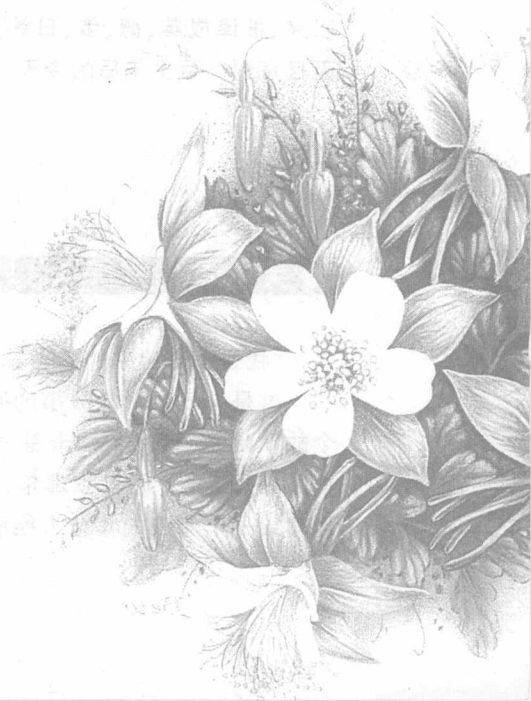
小学生名著书架

KUERLIULANGJI

苦儿流浪记

[法]埃克多·马洛/著

唐 珍/译



图书在版编目(CIP)数据

苦儿流浪记 / (法)马洛著;唐珍译. —杭州:浙江文艺出版社, 2008.4

(小学生名著书架)

ISBN 978-7-5339-2574-1

I. 苦… II. ①马… ②唐… III. 儿童文学—长篇小说—法国—近代 IV. I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第004907号

责任编辑 邓东山 倪林军

责任校对 杨爱英

整体设计 见 闻 江 南

内文插图 刘玉海 刘 琳

苦儿流浪记

[法]马 洛 著

唐 珍 译

出版 **浙江文艺出版社**

地址 杭州市体育场路347号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 杭州余杭人民印刷有限公司

开本 880×1230 1/32

字数 152千

印张 7.75

印数 1-8000

版次 2008年4月第1版 2008年4月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-2574-1

定价 15.50元

版权所有 违者必究



● 关于作者

埃克多·马洛(1830—1907),19世纪后半期法国著名作家。出身于法国西北部一个公证人家庭,曾在里昂读书,后到巴黎学习法律。离开学校后,进了一家公证人事务所工作,但其兴趣不在法律,而是在文学创作方面。他在巴黎的报纸上陆续发表了一些文章,受到了读者的注意;同时,他开始写小说,不久便成为当时很有地位的作家。马洛是位多产的作家,一生写了七十多部小说,其中大部分是写给成人读者的,但真正传世的是他的儿童文学作品。在马洛小说中,专门写给孩子们看的读物有《罗曼·卡布里斯》、《苦儿流浪记》和《孤女流浪记》等,而《苦儿流浪记》是其中最为家喻户晓的一部,曾荣获法兰西学院的嘉奖。这部小说自出版以来,被译成英、德、俄、日等多种文字,还被多次搬到舞台银幕,而且直到一百多年后的今天,世界各地依旧再版重印不断。



● 关于本书

“我是一个捡来的孩子。”

这是关于雷米的故事的开头,这也注定了由雷米主演的这整个故事是不平凡的:雷米是一个弃儿,从小由一个石匠的妻子巴伯兰妈妈抚养。他八岁那年,石匠受伤残疾,失去了工作。石匠把他卖给一个流浪的卖艺人维塔里斯,从此他和卖艺人带了几只小

动物到处流浪。维塔里斯是个善良的老人,他待雷米很好,教他读书弹琴。但维塔里斯在一次卖艺中,不幸被警察扭送入监狱;出狱后,又不幸冻死。雷米被一个花农救去。后来,花农因一次天灾,花房全部损坏,还不起债,也被送进监狱。雷米只得又去流浪……他遇到许多困难,毫不灰心,最后找到了亲生母亲。

这位流浪各地,饱受人生的各种艰苦辛酸的弃儿,这位意志坚强,不折不挠,走出一个又一个困境的少年,便是法国作家埃克多·马洛笔下重要作品中的主人公,而这部作品,就是19世纪法国古典文学名著之一,儿童文学史上的不朽著作《苦儿流浪记》。

19世纪的法国正孕育着一场资产阶级工业革命,法国人民的贫困潦倒已经到了极限,《苦儿流浪记》便是描写发生在这样一个社会背景下的故事。这个故事情节曲折生动,主人公每一段经历都深深吸引着我们,邂逅哑女、买牛报恩、身临贼窝、蒙冤蹲狱、亡命跳车、亲人团聚,每一个具有传奇色彩的惊心动魄的情节,都让我们为之激动。我们会为小雷米担心,在那样一个无助的社会里,一个柔弱的孩子,应该如何才能生存;但我们又感到庆幸与欣慰,因为雷米在流浪生涯中,有着诸如巴伯兰妈妈、维塔里斯、花农老爹、马西亚等等的关爱与帮助,他并不孤单。而大团圆的结局,也让我们由衷地为雷米感到高兴,毕竟,美好的愿望最终实现,这样的幸福不仅仅是雷米的,也是每一个读者的。

作者埃克多·马洛不仅用细腻的文笔传情写意,而且用跌宕起伏的悬念、丝丝入扣的情节展现了艺术的魅力。贯穿整个故事的音乐和一首主题曲,透过文字的弹拨,时时在读者耳边回荡。书本一打开,便令每一个人爱不释手。

本书在翻译过程中做了删节,译者希望集中体现雷米艰苦旅程中的情节而又不破坏故事的完整性,删除部分采取编译形式以期融会贯通。对话形式的大量采用,是为了增加语言的动感和表现力。希望经过译者精心尽力的编译后,本书仍旧不失为一部传世名著。

写给露西·马洛

当我写这本书的时候，常常想到你——我的孩子。你的名字无时无刻不在我的嘴边回荡：露西能感受到这些吗？露西对这些会感兴趣吗？露西，我总是叫着这个名字。既然如此，你的名字就应该放在这本书的首页。我还不知道这本书未来的命运如何，但是无论如何，它会带给我值得高兴的成功：一想到我能把这本书送给你，我就感到无比快乐；一想到你要读到这本书，我就心满意足了。

埃克多·马洛

目录

第一部

- 第一章 养父 /003
- 第二章 维塔里斯先生的杂耍班 /013
- 第三章 在路上 /024
- 第四章 我的首场演出 /030
- 第五章 学习 /040
- 第六章 我遇到了一个穿七里靴的巨人 /048
- 第七章 在船上 /052
- 第八章 我的第一个朋友 /064
- 第九章 心里美和狗 /077
- 第十章 进入巴黎 /089
- 第十一章 卢辛街的戏班主 /094
- 第十二章 让蒂里采石场 /103
- 第十三章 花农家的丽丝 /108

第二部

- 第一章 向前进 /119
- 第二章 一座黑城 /130
- 第三章 水灾 /138
- 第四章 获救 /146
- 第五章 王子的奶牛 /154
- 第六章 巴伯兰妈妈 /163
- 第七章 巴伯兰 /173
- 第八章 德里斯考尔一家 /185
- 第九章 漂亮襁褓的疑团 /195
- 第十章 圣诞夜后的英国之行 /205
- 第十一章 鲍博 /213
- 第十二章 “天鹅号”的行踪 /221
- 第十三章 大团圆 /229





第一部



第一章 养父

我是一个捡来的孩子。

可是一直到八岁，我都以为自己与其他孩子一样有个母亲。因为每当我哭鼻子的时候，总有一个女人温柔地把我搂在怀里，摇晃着，直到我不再流泪为止。无论从她对我说话的方式，她看我时的眼神，还是她的抚爱，她责备我时的亲切口吻，都使我相信，她就是我的母亲。

可是我怎么知道她只是哺养我长大的养母呢？

我的家乡，说得更确切些，指我在那儿长大的村子，也就是我在那儿度过童年的村子叫夏瓦侏，它是法国中部最贫穷的村庄之一。因为我没有自己的家乡，没有出生地，也没有自己的父亲和母亲。

在平地一个绿荫蔽日的地方，在通向卢瓦尔河支流的一条水流湍急的小溪边，有一所房子，我就在那里度过了童年时代。

直到八岁，我还没有在这个家里见到过男人。可我的母亲并不是寡妇，她有丈夫，是个石匠，像当地许多工人一样，他在巴黎工作。在我会观察和理解发生在周围的事情之前，他一次都没有回来过。有时候，他仅仅托同他一起干活儿的师傅回村时捎个信儿。



十一月的一天傍晚，一个素不相识的男人在我们家的篱笆门前停了下来，那时我正忙着在门口劈砍树枝。他没有推门，只是抬头望望我，问我巴伯兰妈妈是不是住在这里。

我请他进屋。

我从来没见过这么污秽的人。他从头到脚沾满泥巴，有的已经干了，有的还湿漉漉的，一看就知道，他在泥泞的道路上已经走了很长时间。

巴伯兰妈妈闻声走了出来，当这个男人跨进门槛时，他们打了个照面。

“我从巴黎带消息来了。”他说。

还是那么简单的几个字，我的耳朵都听腻了。但是，他这次说话的口气与他过去说“你丈夫身体挺好，工作挺顺利”的口气完全不同。

“啊，我的天哪！”巴伯兰妈妈双手合十，惊叫起来，“热罗姆一定出事了！”

巴伯兰妈妈请那个男人留下来吃饭，她说路很难走，常听说有狼在林子里出没，还是第二天走好。

客人坐在壁炉边，一边吃饭一边向我们讲述事故发生的经过：巴伯兰的半个身子被压在倒塌的脚手架下面。因为有人作证，说他本不该站在出事地点，所以包工头拒绝支付抚恤金。

巴伯兰妈妈很想去巴黎看看，可是花那么多钱，做这样一个长途旅行，简直是难以想象的事情！

日子一天天、一周周地过去了，巴伯兰不断有信来，都是要求寄钱的。最后一封信的口气十分急迫，声称如果没钱可寄了，就该卖掉奶牛筹钱。在农民的眼



里,奶牛是无价之宝,不管一个农民有多穷,家里有多少人口,只要牛棚里有一头奶牛,全家就不会挨饿受冻。奶牛不仅是我们的奶妈,而且是我们的伙伴和朋友。不要以为奶牛只是一种愚蠢的牲畜,它可是十分聪明充满灵性的动物。你越是驯养它,它这方面的素质就提高得越快。我们常常抚摸它,跟它说话。它听得懂我们的话,睁着圆圆的、温顺的眼睛,完全知道怎么让我们明白它的想法和感觉。

总之,我们喜欢奶牛,它也喜欢我们,这就足以说明问题了。

可是我们不得不分手了,因为只有卖掉奶牛才能满足巴伯兰的要求。

一个牛贩子来到家里,上下左右打量着奶牛露塞特,反反复复地表示不满意,只是出于良心,想帮好心人巴伯兰妈妈的忙,才同意买下这头牛。

可怜的露塞特,好像懂得有什么事情要发生了,哞哞地惨叫着,死活不肯走出牛棚。

牛贩子取下挂在它脖子上的鞭子,递给我。

“这可不行!”巴伯兰妈妈说。

她牵着牛,温柔地对它说:

“走,我的乖乖,走呀,走吧。”

露塞特不再抗争,上路以后,牛贩子把它拴在马车后面。这样,它只好跟着马奔跑。

我们回到家里,已经过了很长时间,还听到露塞特低沉的呜咽声。

卖掉奶牛没几天,狂欢节到了。往年一到过节,巴伯兰妈妈就给我做上很多好吃的,有油煎鸡蛋薄饼,还



有炸糕。那时候我们用露塞特提供的牛奶来和面，用它提供的奶油来起锅。

露塞特被卖掉了，再也没有牛奶和奶油，想到这儿，我伤心极了。

可是，巴伯兰妈妈却让我喜出望外，尽管她没有借东西的习惯，她还是向东家要了一杯牛奶，向西家讨了一块奶油。当我中午回家的时候，看见她正在往一个大瓷瓦罐里倒面粉。

巴伯兰妈妈从墙上取下煎锅放到火上。

“把奶油拿来！”巴伯兰妈妈说。

她用刀尖挑下小核桃仁大小的一块奶油，放在平底锅里，奶油立即熔化并发出“吱吱”的声响。

这是一首欢快的乐曲，是由奶油发出的吱吱声和噼啪声组成的。然而，正当我聚精会神地欣赏这美妙乐曲时，似乎听到院子里有脚步声。

谁会在这时候打扰我们呀？很可能是隔壁邻居来向我们借火的。

木棍“咚咚”撞击着门槛，紧接着门突然开了。

“谁呀？”巴伯兰妈妈问道，可是没有应答声。

一个男人走了进来，火光照映在他身上，我看出他穿着白色罩衫，手上拄着一根粗粗的棒头。

“这里在过节吗？真不好意思。”他粗声粗声地说。

“啊，我的天！”巴伯兰妈妈叫了起来，把锅子放到地上，“是你呀，热罗姆。”说完，她一把抓住我的胳膊，把我推到那个站在门边的男人跟前说：

“这是你的父亲。”

我走过去，想亲他，但是他却用木棒挡住我，问道：

“他是谁？”

“是雷米。”

“你对我说过……”

“是的，可是……那不是真话……因为……”

“啊！不是真话，不是真话。”

他举着木棒朝我走来，我不由自主地往后退着。我一步也不敢离开木棒把我赶到的那个地方，靠在那里望着他。

这是一个五十岁上下的男人，表情严峻，神态冷酷。由于受伤，脑袋耷拉在右肩上，这个畸形模样令人不安。

我从来没有明确地问过自己，做父亲的应该是什么样子，但是我本能地、隐隐约约地觉得，他应该像母亲一样慈祥，不过声音粗一点儿罢了。可是看到这个从天而降的家伙，我不禁感到一阵惊慌和痛苦。

巴伯兰离开壁炉，坐到桌子边上，开始狼吞虎咽地吃了起来，只是偶尔瞟瞟我时，才停下来。

我心神不定，惶惶不安，简直吃不下去。我也在瞧他，可是只敢偷偷地瞥两眼。当我们目光相遇时，我连忙垂下眼皮。

“他平时就吃那么少？”他突然说道，把他的勺子伸过来，指指我的盘子。

“嗯，不，他的胃口不错。”巴伯兰妈妈回答。

“活该，他不吃才好呢！”他说。

“那么你是不饿了？”他问我。

“不饿。”我回答。

“那好，快去上床睡觉，马上睡觉，要不然，我要发火啦。”他又说。



巴伯兰妈妈朝我使了个眼色，意思是让我顺从，不要顶撞，其实这个叮嘱完全没有必要，我根本没有想过要反抗。

我赶紧脱衣睡觉，睡不睡得着就完全是另一回事了。

靠下命令是睡不着的，只有在困倦和安宁的状态下才能入睡。可是我现在既不困也不安宁。相反，我情绪烦乱，十分伤心。

过了一段时间，也说不清到底有多久，我听到有人走到我的床边。从那缓慢而沉重的脚步声，我立即辨认出那不是巴伯兰妈妈。

一股热气从我的头顶掠过。

“睡着了吗？”有人压低嗓音问。

我没敢应声。那句可怕的“我要发火啦”还在我的耳边回荡。

“他睡着了，”巴伯兰妈妈说，“这孩子一躺下就睡着，这是他的习惯。你尽管说好了，他不会听到你说什么的。你的官司打得怎么样了？”

“官司打输了，人残废了，成了个穷光蛋。都这副样子了，还没完，回到家里，还有这么个小家伙。给我说说，为什么不照我说的去做？”

“因为我不能这么做。”

“你不能把他送到孤儿院去吗？”

“我不能这样就把这个孩子扔了，他是吃我的奶长大的啊，我那么爱他。”

“他不是你的孩子。他眼下几岁了？”

“八岁。”

“八岁了，那就让他去他该去的地方吧，他不会不

